

Tekster av Nils Aslak Valepää i norsk oversettelse

Duoddariinnai ija bealit (Også viddene har nattsider)

også viddene har
nattsider
værhårde vidder
som skjebne
nattsidene også
når en må
opprømt
stilnet
når en må,
så må en

Mánu jalla (Månens galning)

er ved å gå fra forstanden,
når sola blir borte,
månens galning
En eneste
savnes
hvis den blir borte
Jeg ler
gråter
Dimme,
også den har jeg tapt

Vuostaš suotnjarat (De første strålene)

De første strålene
vettskremt våkner jeg til liv
er det bare drømmer jeg drømmer
mørkets budskap
sola hvelver
sølvet til å skinne
gullet til å glimre
snøens avmålte freidighet
vekker
løfter
den forkrøplede troen
for morgendagen
de første strålene opplyser hjertet

**Ja eallin
(Og livet)**

og livet pynter seg med vakre farger
syn
livet selv,
staselig
vi ble valgt av det nordlige,
reinen
fiskene
fuglene,
valgte
og vi fikk vårens forunderlige sol
de blåe netters fortellinger
det nordlige vugget
tok tak i oss

**Jápmin
(Død)**

Død,
Døden tenkjer eg på, livet
får, når ein gjev
Den som byr fram
Treng ikkje frykte
mistar
Tung audsleg joik
Åleine
Stilla,
gneg
Haust
farger luktar lydar
Reint naken
lidings joik

**Málttas
(Skrantar)**

skrantar,
verda
aular
flaumer over
trakte etter ei tru
rette kufta
løfte blikket
nattfuglen ei natt om lag
elske
seg sjølv for andre
solas born
regnbogen

elske
følgje naturen
livsens påbod

**Beaivi
(Sol)**

Sol
Sola joikar eg
ho joikar i meg
Sol, lys for sinnet
kallar
lyser
hugen
søkjer
Sola femnd i ein
famn av strålar
kling
livet mitt
i straumen
skin
skmirar
smelter saman
søkk
Sol

**Násteálbmi
(Stjernehimml)**

Stjernehimml,
endeløs fortelling
Månen, sirkelen ringer jeg inn
for igjen å se,
fullmånen
Stjerner, gissen tanke
Mennesket, en skygge over himmelen
nattens mørke side